

словечко, разводить антимонии соотносятся с линейным пространством, *ввернуть словечко, бросить камень, острый язык* – с отдельными точками в пространстве, а фразеологизмы *сыпать словами, выворачивать душу, пустые разговоры* – с объемным типом пространства.

- статический/динамический объект

Слова, речефакты метафорически соотносятся с движущимися самостоятельно или перемещаемыми объектами; различные преграды, препятствия в речи (*держат рот на привязи, повесить на рот замок, застегнуть рот на все пуговики*) воспринимаются как статические объекты.

Список литературы

Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб. : Норинт. 1998. – 1536 с. (БТС)

Словарь русского языка : в 4 тт. – 2-е изд. – М. : Русский язык, 1981-1984 (Малый академический словарь).

Словарь-тезаурус синонимов русской речи / под ред. Л.Г. Бабенко. – М. : АСТ-ПРЕСС Книга, 2007. – 632 с.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 286 с.

О НЕКОТОРЫХ СПЕЦИФИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАРКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.Р. Ишкина

*Научный руководитель: Л.А. Татарина,
кандидат филологических наук, профессор (АГМА)*

Материалы педиатрической практики подтверждают, что употребление алкоголя, табака и наркологических средств является основополагающим фактором ухудшения состояния здоровья детей, подростков и юношей. И хотя общее число подростков, подверженных этой опасности, проявляет тенденцию к постепенному снижению, возникает проблема возрастных показателей, когда злоупотребление начинается слишком рано. Возраст начала знакомства с наркотиками у детей и подростков снижается, а у юношей возрастает. Вопрос в том, как выявить самые ранние эпизоды злоупотребления и вовремя их предотвратить.

Поскольку в медицинской литературе на английском языке, связанной с использованием наркотических средств молодым поколением,

в значительном объеме функционирует особая терминология, обладающая некоторыми специфическими особенностями, целью данной статьи является ее структурный и семантический анализ.

Прежде всего, следует отметить, что все термины, относящиеся к этой группе, делятся на **юридически запрещенные** (illicit – незаконные) и на **юридически разрешенные** (licit – законные). К первым относятся те, которые приобретаются по рецептам, ко вторым – имеющиеся в свободном доступе. К ним относятся, в том числе, алкоголь и табак. И хотя эти продукты реализуются на законных основаниях, для детей и подростков они являются запрещенными.

Далее идёт градация по **ингалянтам** (inhalants) и **галлюциногенам** (hallucinogens). Ингалянты используются с целью опьянения, и среди детей их употребление наблюдается чаще. Среди причин злоупотребления отмечают влияние возраста, влияние окружения, желание попробовать.

Галлюциногены влияют на восприятие, познание, эмоции и самооценку. К ним относится и ЛСД (lysergic acid diethylamide).

Семантика терминов наркологии в английском языке отличается достаточным разнообразием. Это могут быть переосмысленные слова общеязыковой практики, словосочетания с переносным значением, сочетание цифры и буквы (даже в форме тождественного числа), жаргонизмы, которые рождаются в среде злоупотребляющих. В качестве примеров можно привести следующие лексические единицы:

1. “to get high” – «вздрогнуть»
2. “glassy-eyed” – «стеклянные глаза» (у новорожденных от наркозависимых матерей)
3. “to be high” – быть «под кайфом»
4. “to hook” – «посадить на наркотики»
5. “blackouts” – провалы в памяти; «вырубиться»
6. “trip” – «въехать»
7. “down in the dump” – в депрессии, в печали
8. THC (delta – 9 – tetrahydocannabinol) – марихуана
9. 5 – “As” (anticipate, ask, advise, assist, arrange) + use, abuse

Каждый ребенок заслуживает того, чтобы его любили, чтобы он был в безопасности в руках родителей. Многие дети этого не получают, и часто они вынуждены играть роль, чтобы выжить. Это приводит к формированию таких понятий, как «потерянный ребенок», «герой», «игрушка», «козел отпущения» (“Lost Child”, “Hero”, “Mascot”, “Scapgoat”).

“Lost Child” – это ребенок в изоляции. Когда он находится среди родителей, которых он боится, ему приходится становиться невидимым и неслышимым, чтобы избежать гнева родителей.

“Hero” – это ребенок, который все хорошо выполняет, преуспевает и

в школе, и в спорте. Он старается «хорошо выглядеть», чтобы спасти «лицо» семьи. Отчаянно чуждается в одобрении со стороны родителей и не всегда это получает.

“**Mascot**” – этот ребенок должен постоянно развлекать и ободрять семью, чтобы отвлечь её от семейных проблем.

“**Scapegoat**” – этот ребенок принимает на себя все неприятности в семье, так что родители не спорят друг с другом и не сердятся на других детей. Дети это делают неосознанно. Но, подрастая, они испытывают эмоциональную боль, несут низкую самооценку и, не имея иного выбора, обращаются к алкоголю или наркотикам, чтобы приглушить эту боль.

Признаками мотивации возникновения терминов в наркологии являются источники получения наркотиков, химический состав, анатомические или физиологические характеристики, косвенные ассоциации.

По способу образования это, как правило, короткие однокоренные слова, реже из двух-трех корней, без достаточно распространенной аффиксации. Особенно распространены аббревиатуры, что может быть отчасти объяснено социальными особенностями пользования наркотиками, когда, с одной стороны, они нелегальны и несут за собой особую ответственность, а с другой – их обращение требует определенной скорости реализации использования. Аббревиатуры подразделяются на инициальные образования, акронимы, которые нередко превращаются в некое понятие, и аббревиатуры-композицы, состоящие из отдельных компонентов нескольких слов.

Среди встречающихся в наркологии аббревиатур можно отметить *FAS* (fetal alcohol syndrome), *DRD2* (dopamine D2 receptor), *PHPD* (post-hallucinogen perceptual disorder), *ATOD* (alcohol, tobacco, other drugs). Но особенный интерес представляют аббревиатуры, сливающиеся с устоявшимся в языке понятием, не связанным с наркологией. Например, слово *FRAME(S)* в обычном употреблении имеет значение «рамка», «фрейм», а в наркологии оно вобрало в себя значения:

- F – feedback – обратная связь;
- R – responsibility – ответственность;
- A – advice – совет;
- M – menu – набор;
- E – empathy – эмпатия;
- S – self-efficacy – самодостаточность.

В английском языке есть термин *withdrawl* – «отмена». В наркологии он включает в себя симптомы, связанные с последствиями от приема наркотиков:

- W – wakefulness – бессонница;

- I – *irritability* – раздражимость, беспокойство;
- T – *tremulousness* – дрожь;
- H – *hyperactivity* – гиперактивность;
- D – *diarrhea* – диарея;
- R – *rub marks* – рубцы, шрамы;
- A – *apnea* – расстройство дыхания;
- W – *weight* – вес;
- A – *alkalosis* – алкалоз;
- L – *lacrimation* – слезотечение.

Слово *Head*, означающее «голова», «глава», в медицинских материалах по наркологии приняло окончание двух «S» и расшифровывается как:

- H – *home* – дом;
- E – *education/emolument* – образование, занятие;
- A – *activities* – деятельность;
- D – *drugs* – лекарства, препарат, наркотики;
- S – *sexuality* – сексуальность;
- S – *suicide/depression* – самоубийство, депрессия.

Значительную трудность при чтении литературы по наркологии на английском языке представляют аббревиатуры, связанные с организациями, занятыми этой проблемой, и методами работы по профилактике.

Среди них – *DAWN* (Drug Abuse Warning Network) – «Профилактическая сеть по предупреждению злоупотребления наркотиками», *PRIDE* (Parents Research Institute For Drug) – «Исследовательский институт просвещения родителей по наркотикам», *SAMUSA* (Substance Abuse and Mental Health Services Administration) – «Злоупотребление наркотическими веществами и администрация службы психического здоровья», *AA-NA* (Alcoholics Anonymous – Narcotics Anonymous model) – модель «Анонимные алкоголики – анонимные наркоманы», *CSAT* (Center for Substance Abuse Treatment) – «Центр лечения наркотической зависимости», *SIDS* (Sudden Infant Death Syndrome) – «Синдром внезапной младенческой смертности», *FHR* (*FHN*) (Family History Positive (Negative) Men) – «Мужчины с положительным (отрицательным) семейным анамнезом», *SADD* (Student Against Drug Driving) – «Движение студентов против наркотиков», *MADD* (Mothers Against Drug Driving) – «Движение матерей против наркотиков». Внешне они нередко воспринимаются как обычные слова (*DAWN*, *PRIDE*).

Осознавая в принципе опасность злоупотребления алкоголем и наркотиками, молодежь, тем не менее, так или иначе связана с этими проблемами. Опасаясь контроля со стороны родителей и школы, молодые

люди группируются в особые сообщества, стараясь уйти из-под контроля взрослых. Тем самым они вынуждены формировать свой особый язык, который понятен в их среде и не воспринимается окружающими. Таким особым языком являются **жаргонизмы**. Употребляя слово «особый», мы не имеем ввиду нечто отличающееся от обычной речи, поскольку в этом языке употребляются, как представляется, обычные слова, но в совершенно ином значении.

К сожалению, следует отметить, что эта лексика нарастает с необыкновенной быстротой и нередко не попадает в словари. Среди этих слов привлекают особое внимание те, которые можно воспринять в их прямом значении. В частности, *acid* (LSD), *Adam* (ecstasy), *stick* (to smoke crack), *ready-wash* (drug crack), *crystal* (stimulant).

Представляемый краткий обзор специальной лексики в английской медицинской литературе по наркологии имеет целью облегчить понимание публикуемых по данной проблеме зарубежных материалов, поскольку опасность употребления (use), злоупотребления (abuse) и зависимости (dependency) от наркотиков среди молодежи – явление социальное и привлекает внимание врачей во всем мире.

Список литературы

Ayto J. The Dongman Register of New Words / John Ayto. – М. : Русский язык. 2000. – 425 с.

Rodger P.D. The Pediatric Clinics of North America (Substance Abuse) / Peter D. Rodgers, Mark J. Werner. – Philadelphia, 1995. – V. 42. – No. 2. – 496 pp.

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ВИД ДЕРЕВА»: ЭТИМОЛОГИЯ И ЗНАЧЕНИЕ

Е.Г. Галицына

*Научный руководитель: Т.С. Кузнецова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Настоящая работа посвящена исследованию этимологии и значения фразеологизмов с компонентом «вид дерева» в английском языке. Устойчивые выражения различных языков изучаются уже долгое время, и было создано множество трудов, касающихся системы фразеологизмов того или иного языка, их мотивированности, возможностей перевода. Такой интерес к фразеологии объясняется тем, что ее исследование связано с рассмотрением культуры, истории, реалий жизни того или иного народа, которые отражаются в языке. Однако, как правило, существуют некоторые классы фразеологизмов, которые проанализированы большим количеством ученых и присутствуют практически в каждом исследовании,